

TYCHE

Beiträge zur Alten Geschichte Papyrologie und Epigraphik

Herausgegeben von

Gerhard Dobesch, Hermann Harrauer
Peter Siewert und Ekkehard Weber

Band 1, 1986

1986





**Beiträge zur Alten Geschichte,
Papyrologie und Epigraphik**

TYCHE

**Beiträge zur Alten Geschichte
Papyrologie und Epigraphik**

Band 1

1986



Verlag Adolf Holzhausens Nfg., Wien

Herausgegeben von:

Gerhard Dobesch, Hermann Harrauer, Peter Siewert und Ekkehard Weber

In Zusammenarbeit mit:

Reinhold Bichler, Herbert Graßl, Sigrid Jalkotzy und Ingomar Weiler

Redaktion:

Johann Diethart, Bernhard Palme, Brigitte Rom, Hans Tacuber

Zuschriften und Manuskripte erbeten an:

Redaktion TYCHE, c/o Institut für Alte Geschichte, Universität Wien, Dr.-Karl-Lueger-Ring 1, A-1010 Wien. Beiträge in deutscher, englischer, französischer, italienischer und lateinischer Sprache werden angenommen. Eingesandte Manuskripte können nicht zurückgesendet werden. Bei der Redaktion einlangende wissenschaftliche Werke werden besprochen.

Auslieferung:

Verlag A. Holzhausens Nfg., Kandlgasse 19-21, A-1070 Wien

Gedruckt auf holz- und säurefreiem Papier.

Umschlag: IG II² 2127 (Ausschnitt) mit freundlicher Genehmigung des Epigraphischen Museums in Athen, Inv.-Nr. 8490 und P. Vindob. Barbara 8.

© 1986 by Verlag A. Holzhausens Nfg., Wien

Eigentümer und Verleger: Verlag A. Holzhausens Nfg., Kandlgasse 19-21, A-1070 Wien. Herausgeber: Gerhard Dobesch, Hermann Harrauer, Peter Siewert und Ekkehard Weber, c/o Institut für Alte Geschichte, Universität Wien, Dr.-Karl-Lueger-Ring 1, A-1010 Wien. Hersteller: Druckerei A. Holzhausens Nfg., Kandlgasse 19-21, A-1070 Wien. Verlagsort: Wien. — Herstellungsort: Wien. — Printed in Austria.

ISBN 3-900518-03-3

Alle Rechte vorbehalten.

INHALTSVERZEICHNIS

Anton E. Raubitschek (Stanford), Tyche zum Geleit.	1
Hermann Harrauer, † KAKH TYXH. Ein ἀποτρόπαιον	3
* * *	
Guido Bastianini (Milano), La corrente del Nilo (P. Lond. 934, III p. XLVII)	5
Reinhold Bichler (Innsbruck), Die Hellenisten im 9. Kapitel der Apostelgeschichte. Eine Studie zur antiken Begriffsgeschichte	12
Edmund F. Bloedow (Ottawa), Schliemann on his Accusers	30
Michel Christol (Paris) et Thomas Drew-Bear (Lyon), Documents latins de Phrygie (Tafel 1—12)	41
Johannes Diethart (Wien), Drei Listen aus byzantinischer Zeit auf Papyrus (Tafel 13)	88
Marie Drew-Bear (Lyon), Sur deux documents d'Hermoupolis	91
Thomas Drew-Bear (Lyon) et Michel Christol (Paris), Documents latins de Phrygie (Tafel 1—12)	41
Jean Gascoü (Paris), Comptabilités fiscales hermopolites du début du 7 ^e siècle (Tafel 14—25)	97
Herbert Graßl (Klagenfurt), Behinderte in der Antike. Bemerkungen zur sozialen Stellung und Integration	118
Bernhard Hebert (Graz), Attische Gelehrsamkeit in einem alexandrinischen Papyrus? Bemerkungen und Vorschläge zu den Künstlerkanones der <i>Laterculi Alexandrini</i>	127
Herbert Hunger (Wien), Die Bauinschrift am Aquädukt von Elaiussa-Sebaste. Eine Rekapitulation (Tafel 26).	132
Erich Kettenhofen (Trier), Zur Siegestitulatur Kaiser Aurelians.	138
Wilhelm Kierdorf (Bochum), Apotheose und postumer Triumph Trajans (Tafel 26)	147
Wolfgang Luppe (Halle/Saale), Poseidons Geliebte. Philodem, Περὶ εὐσεβείας P. Herc. 1602 VI	157
Rosario Pintaudi (Firenze/Messina) e J. David Thomas (Durham), Una lettera al banchiere Agapetos (Tafel 27, 28).	162
Anton E. Raubitschek (Stanford), Aristoteles über den Ostrakismos	169
Georgina Robinson (London), ΘΜΓ and ΚΜΓ for ΧΜΓ	175
Pieter J. Sijpesteijn (Amsterdam), Six Papyri from the Michigan Collection	178
Pieter J. Sijpesteijn (Amsterdam) und Klaas A. Worp (Amsterdam), Bittschrift an einen <i>praepositus pagi</i> (?) (Tafel 29)	189
W. F. G. J. Stoetzer (Leiden) und Klaas A. Worp (Amsterdam), Zwei Steuerquittungen aus London und Wien (Tafel 30)	195
Karl Strobel (Augsburg), Der Aufstand des L. Antonius Saturninus und der sogenannte zweite Chattenkrieg Domitians	203
Hans Taeuber (Wien), Ehreninschrift aus Megalopolis für Aristopamon, Sohn des Lydiadas (Tafel 31)	221

J. David Thomas (Durham) e Rosario Pintaudi (Firenze/Messina), Una lettera al banchiere Agapetos (Tafel 27, 28)	162
Emmanuel Voutiras (Thessaloniki), Bemerkungen zu zwei makedonischen Freilassungsurkunden (Tafel 32)	227
Klaas A. Worp (Amsterdam) und Pieter J. Sijpesteijn (Amsterdam), Bittschrift an einen <i>praepositus pagi</i> (?) (Tafel 29)	189
Klaas A. Worp (Amsterdam) und W. F. G. J. Stoetzer (Leiden), Zwei Steuerquittungen aus London und Wien (Tafel 30)	195

* * *

Literaturberichte und Buchbesprechung	
Peter Siewert, Peloponnesiaka	235
Ekkehard Weber: A. Demand, M.-Th. Raepsaet-Charlier, <i>Les inscriptions latines de Belgique (ILB)</i> , Brüssel 1985	238
Indices: Johannes Diethart	240

Tafeln 1—32

ROSARIO PINTAUDI e J. DAVID THOMAS

Una lettera al banchiere Agapetos*

(Tafel 27, 28)

Il papiro (PL I/3), utilizzato *transversa charta*, con due kolleseis orizzontali a 26 cm di distanza tra loro (dopo i rr. 2 e 20), ci riporta una lettera indirizzata ad Agapetos banchiere (ἀργυροπράτης) ad Alessandria, da parte di una donna di nome Φοιβασία (λέγουσα del r. 18 non lascia dubbio), che per il tono con il quale si rivolge ad Agapetos (tu e voi si alternano), che spera poi di incontrare presto ad Alessandria per informarlo direttamente di certe difficoltà che ha sofferto (rr. 29—30), potrebbe essere sua moglie.

Il contenuto si può ripartire in due sezioni: nella prima (rr. 1—21) la scrivente informa Agapetos di avergli già inviata una lettera alla quale non è stata data risposta, e che forse potrebbe non essere stata nemmeno recapitata (il corriere l'aveva affidata ad uno στρατιώτης, r. 7). Di qui la preoccupazione, e l'invio di una nuova lettera (quella in questione), approfittando di un corriere ecclesiastico, che scendeva ad Alessandria per portarvi una lettera del vescovo della località della chora, dove il mittente risiedeva.

Si riassume, quindi, quanto già scritto nella lettera perduta a proposito, e questo è di estremo interesse, di una costruzione, di cui sono state gettate le travi, sono state murate quattro file di mattoni per fare un muretto dell'altezza di un cubito, che forse cingeva come un parapetto una terrazza, e si stavano preparando i graticci per il soffitto.

Il vescovo (e chi scrive ha un modo vivace di rappresentare, grazie all' ὅτι *recitativum*), dal quale, forse, dipendeva finanziariamente la costruzione, appena le prime spese cominciarono a concretizzarsi in salari, bloccò i lavori e fece abbattere quanto costruito. Quindi le minacce ricevute, le paure che pure ad Agapetos non capitasse qualcosa, una volta che fosse stato informato.

Nella seconda parte della lettera (rr. 21—36) trovano posto i “normali” argomenti propri dell'epistolografia più tradizionale: la richiesta di prodotti alimentari (*garum*, olio, un fungo), di vestiario (ornamenti per un mantello con cappuccio), di interventi di “giustizia” domestica (la restituzione di coltelli rubati da uno schiavo); quindi i saluti, ora in terza ora in prima persona, della gente di casa, le formule di ringraziamento e di augurio, che si concludono con un cristianissimo *amen*.

Sul *verso*, lungo le fibre, l'indirizzo in cui non si può più leggere il nome del mittente.

Per la provenienza non si hanno altri elementi che quelli già accennati: la lettera fu inviata da una località della chora con sede episcopale ad Alessandria, di cui si ricorda il quartiere del

*Un ringraziamento, vera e propria riconoscenza scientifica, si deve ai colleghi G. Husson e J. Gascou, che molto hanno contribuito ad una corretta comprensione di questo testo, risolvendo o avviando a soluzione difficoltà, che altrimenti sarebbero rimaste, purtroppo, tali. Utili suggerimenti si debbono pure alla collega G. Messeri.

Al collega ed amico H. Harrauer va la nostra simpatia per questa sua nuova e benemerita iniziativa: ἀγαθὴ τύχη!

Περώνη (r. 6), e dove Φοιβασία si augura di incontrare presto Agapetos (r. 30), che come ἀργυροπράτης vi risiedeva.

G. Vitelli acquistò il papiro nel suo viaggio in Egitto nel gennaio del 1904, cfr. *Miscellanea Papyrologica* (Pap. Flor. VII), 391 sgg.

Paleograficamente la scrittura si colloca tra la fine del VI ed i primi decenni del VII sec. d. C. : si cfr. e. g. W. Schubart, *PGB* 49 b, attribuito al VII sec. d. C., con il giusto rinvio a P. Flor. I 70 (tav. XI), che risulta ora databile al 627 d. C., cfr. H. Harrauer in *Miscellanea Papyrologica* cit., 124, nt. 38.

La presenza di particolarità grafiche, come una forma singolare di β, o i contenuti e lo stile piuttosto elegante e corretto, o certe peculiarità (l'uso regolare del segno di dieresi, che spesso è costituito da un solo punto o trattino; un apostrofo posto in alto a distinguere e dividere le lettere uguali, pure in parole diverse), non infirmano l'impressione d'insieme, per cui la data proposta si presenta, a nostro avviso, come la più probabile.

PL I/3

? cm 32 x 51,8

VI/VII sec. d. C.

recto ↑

- 1 ††
- 2 Ϙ Ἡδῆ μὲν καὶ διὰ συμμαχοῦ τῶν δεσποτικῶν γεγράφηκα πρὸς τὴν ὑμετέραν
- 3 δεσπότηαν κ[αί] ἀποστ[ρέ]ψαντος τοῦ συμμαχοῦ καὶ μὴ ἐγγέκαντός μοι γράμματα,
- 4 ὡς οἶδεν ὁ κύριος, πάνυ ὀλιγορήσαμεν πάντες. εἶτα ἐρωτηθεῖς παρ' ἐμοῦ ὁ σύμμαχος
- 5 εἰς τὰ ἀντίγραφα εἶπεν ὅτι γράμματα ἐδέξάμην πρὸς τὸν κουράτορα καὶ ἠδρα
- 6 [αὐτὸ]ν εἰς τὴν Περώνην καὶ εὐθέως ἀπέλυσέν με, τὰ δὲ γράμματα σου ἀποδέδωκα
- 7 [± 6], ἴψ στρατιώτη τῶν δεσποτικῶν ἵνα π[α]ράσχη τῷ κυρίῳ Ἀγαπητῷ.
- 8 [εἶτε ἐδέξ]ασθαι οὐκ οἶδα, εἶτε οὐκ ἐδέξασθαι οὐκ οἶδα, μόνον ὀλιγορήσαμεν
- 9 [πάντες]. γυν οὖν Ἰωάννου τοῦ ἐκκλησιαστικοῦ σ[υ]μμαχοῦ κατερχομέ(νου) μετὰ
- γραμμά(των)
- 10 [παρὰ τοῦ] ἐπισκόπου, ἀναγκαῖον ἠγησάμην γράψαι καὶ δι' αὐτοῦ καὶ προσκυνῆσαι
- 11 [τὴν ὑμετέραν δεσπότηαν. διδάσκω δὲ ὑμᾶς ὅτι καὶ μὲν ἐν ἐκείνοις τοῖς γράμμα(σι)
- 12 [γε]γ[ρά]φηκα ὅτι καθὼς ἐκέλευσέν μοι ἡ σὴ δεσπότηα βαλεῖν τὰ δόκια [[καὶ]]
- 13 [κ]αὶ ἄνωθεν βαλεῖν χεῖλος πῆχ(ε)νος ἐνός, ὡς εἰργάσατο ὁ οἰκοδόμος καὶ οἰκοδόμησεν
- 14 [τ]έσσαρας δόμους εἰς τὸ χεῖλος· πρὸ τοῦ καὶ βάλη παθνώσεις ἐπεμψεν καὶ
- 15 ἐκώλησεν τὸ κτίσμα ὁ ὀσιώτ[α]τος ἐπίσκοπος, οὐ μὴν καὶ τοὺς τέσσαρες δόμοι οὐς
- 16 οὐς ἔβαλα εἰς τὸ χεῖλος κατέστρεψεν αὐτοῦ πρῶτον ἐρχομέ(νου) ἡμερούσιον καὶ διὰ τοῦ
- 17 καγκελλίου προσέχων καὶ λέγων τῷ οἰκοδόμῳ σπουδάσον εἰς τὸ ἔργον, καὶ ὡς
- 18 δέδωκα τοὺς μισθοὺς ὅλα τὰ κτίσματα κατέστρεψεν. ἐπεμψα δὲ αὐτῷ λέγουσα ὅτι γράψω
- 19 αὐτῷ καὶ ἀντεδήλωσέν μοι [δ]τι εἴ τι θέλεις, γράψον· ἐγὼ γὰρ οὐ προσέχω αὐτῷ καὶ ἕωσα
- 20 κτίσαι· οὐ μέλει μοι [τ] εἰς τοῦτο. ἀλλὰ καὶ πάντες ὀλιγορήσαμεν ὅτι τοῦ κτίσματος
- 21 καταστραφέντος μὴ τί ποτε συνέβη ὑμῖν. παρεκλήθη δὲ ἡ ὑμῶν δεσπότη(α), καθὼς καὶ
- 22 κατὰ πρόσωπον παρεκάλεσα, ἵνα τὸν μικρὸν ἀμανίτην πέμψης μοι καὶ τὸ μικρ(ὸν)
- ἐλάδι(ον) καὶ [τὸ]
- 23 μικρ(ὸν) γάρος ὀμφαλάρ(ιον) ἵνα πέμψητε, ἐπειδὴ ἐνοχλοῦμαι διὰ τοὺς γάμους τῆς
- δούλης σ[ου].
- 24 εἰπέ δὲ Σινουθίῳ τῷ παιδί ὅτι τὰ μαχαίρια ἃ ἔκλεψες πέμψον μοι ἰδοὺ εἰς τὴν [

25 τὴν ἀπόκρισίν σου. ἐπεὶ ἐρχομέ(νη) ἐλπίζω ὅτι τὸ σκεῶριν αὐτοῦ ὡς κεῖται λαμβάν[ω].
 26 παρακλήθητε δὲ διὰ τὸ μικρ(όν) καρακάλλιν τὸ ὄσπρον, ἐπειδὴ ἃ ἔχει μικρὰ αὐτοῦ ελ[
 27 πάντες δὲ εὐχόμεθα καὶ τῆς κατὰ πρόσωπον προσκυνήσεως ...ημεν[
 28 καὶ ὁ δοῦλ(ός) σου Ἰουστός Βίκτωρ δὲ ὁ ὑμέτερ(ος) δοῦλος πολλὰ ὑμᾶς [προσκυνοῦσιν].
 29 ἐγὼ δὲ ἡ δούλη σου Φοιβασία ἐλπίζω διὰ συντόμου προσκυνῆσαι [ὑμᾶς]
 30 ἐν Ἀλεξανδρείᾳ (m. 2) ` δι' ἃ ἔπαθον '. (m. 1) Κύρα νύμφη πολλὰ ὑμᾶς προσκυνεῖ.
 προσκυνεῖ δὲ [ὑμᾶς]
 31 Β[ί]κτωρ ὁ παῖς καὶ τοὺς ἐτέρου[ς] αὐτοῦ Βίκτορα καὶ Σινοῦθιν. ἐγὼ δὲ ὁ ν[εώτ(ερος)]
 32 Ἀναστάσιος ὁ ὑμέτερ(ος) δοῦλ(ος) πάντοτε εὐχομαι ὑπὲρ τῆς ὑγίας ὑμῶν ἵνα καὶ [
 33 ἀγάπην ὁ θεὸς δῶ ἡμεῖν πλει[στ]ηγ καὶ εἰς τὴν ἐμὴν ταπεινώσιν νεω[
 34 υἱὸς τοῦ μακαρ(ίου) Δαμιανο[ῦ] .πεμ() υπ[.]...[±4]ε πάντοτε [.]...ἔτι τὸ ει.[...]
 35 καὶ παρέχω σοι καὶ εὐχαριστ[...].τ[.]σφωστης δόξης ἀβλαβῆ διὰ
 36 σοῦ ἀμήν.

verso →

1 [†] δεσπ(ότη) ἐμῶ τὰ πά(ντα) λαμπρο(τάτω) μ' . 'τ' . ' θ†† προστά(τη) Ἀγαπητῶ
 ἀργυροπρά(τη) † ..
 2

2. συμ'μαχου, ὑμετεραν Pap. 5. τα'αντιγραφα Pap. 7. ἵνα Pap. 9. ἰωαν'νου, συμ'μαχου Pap. 11. ὑμας Pap. 13.
 ο'οικοδομος Pap. 15. ο'οισιατ[α]τος Pap. 17. καγκελ'λιου Pap. 20. αλ'λα Pap. 21. ὑμιν, ὑμων Pap. 22, 23. ἵνα Pap. 24.
 ἴδου, μαχαιρια'α Pap. 26. καρακαλ'λιν Pap. 28. ὑμετερος, ὑμας Pap. 28, 30. πολ'λα Pap. 30. ὑμας Pap. 32. ὑμετερος,
 ὑπερ, ὑγιας ὑμων ἵνα Pap. 34. υἱος Pap.

Traduzione

Anche per mezzo del corriere del servizio imperiale ho già scritto alla signoria vostra, e quando il corriere tornò indietro senza lettere per me lo sa il Signore come tutti molto ci preoccupammo. Poi il corriere da me interrogato a proposito della riposta disse: “avevo ricevuto una lettera per il *curator* che trovai al Perone, e che subito mi congedò, ma la tua lettera l'ho consegnata a . . . soldato del servizio imperiale, perchè la consegnasse al signor Agapetos”. Non so se l'avete ricevuta, o no, so soltanto che tutti ci preoccupammo.

Ora però dal momento che Ioannes, il corriere ecclesiastico, viene giù con una lettera da parte del vescovo, ho ritenuto necessario scrivere anche per suo tramite e ossequiare la signoria vostra.

Vi informo che anche in quella lettera avevo scritto che, come tua signoria mi ordinò di gettare le travi, e di costruire sopra un parapetto alto un cubito, proprio così il muratore ha lavorato ed ha murato quattro file di mattoni per fare il parapetto; ma prima ancora che gettasse i graticci per il soffitto, il santissimo vescovo mandò (persone/disposizioni), e bloccò la costruzione; non solo, ma fece anche buttar giù quelle quattro file di mattoni che avevo fatto porre per il parapetto. In un primo momento lui stesso era solito venire tutti i giorni, a far capolino dal cancello, a dire al muratore: “sbrigati nel lavoro”; ma quando ho cominciato a dare le paghe fece buttar giù tutte le costruzioni. Ma gli ho mandato a dire: “scriverò a lui”; e mi rispose: “se vuoi che ti capiti qualcosa di male scrivi pure! Infatti io non mi preoccupo di lui, ed ho impedito di costruire; di questo non mi curo”. Tutti però ci preoccupamo che, una volta buttata giù la costruzione, non capitasse a voi qualcosa.

La signoria vostra fu richiesta di mandarmi, come anche di persona chiesi, la piccola amanite e la piccola giara d'olio e la piccola bottiglia di *garum* a forma di omphalos, dal momento che sono impegnata col matrimonio della tua serva. Di a Sinuthios il servo: "i coltelli che hai rubato ecco mandameli a... e la tua risposta". Poichè quando io verrò spero di prendere il suo recipiente come si trova. Vi fu chiesto, poi, (di procurare) degli ornamenti intessuti a più colori per il piccolo mantello con cappuccio, dato che quelli piccoli che ci sono di quello ...

Tutti preghiamo di avere l'opportunità di salutarla di persona... e il tuo servo Iustos e il vostro servo Biktor vi mandano molti saluti.

Io Phoibasia, tua serva, spero di salutarvi presto in Alessandria, (m. 2) a causa di quanto ho sofferto.

(m. 1) Kyra la sposa vi saluta molto. Biktor, il servo, saluta voi e gli altri suoi figli (?) Biktor e Sinuthis.

Io il giovane Anastasios, vostro servo, prego sempre per la vostra salute, perchè anche... Dio ci conceda moltissimo amore, e alla mia umile persona... il figlio del beato Damianos... sempre... e presento a te ringraziamenti... della gloria senza danni grazie a te, amen.

Verso

Al mio signore, il più illustre, grazie a Dio, magnifico (?) protettore..... Agapetos banchiere.....

1. Sopra δεσποτικῶν si hanno due tratti incrociati obliquamente, che non si possono intendere come π(αρά), cfr. J. Shelton in ZPE 25 (1977) 171—2, né come Ἰ(ησοῦ) Χ(ριστοῦ) assai probabile in P.Köln III 165, 1 nt., ma piuttosto come un semplice segno di croce all'inizio. Gli esempi sono tanti; tra i recenti si ricorda il P.Haun. II 26.

2. μέν: μέν *solitarium*, cfr. J. D. Denniston, *The Greek Particles*, 380—4. Così al r. 11.

Per i σύμμαχοι, messi, corrieri, *portitores litterarum*, ma di fatto guardie armate (σπαθάριοι), cfr. J. Gascou in CdE 59 (1984) 344—5; spesso erano alle dipendenze di un ἀρχισύμμαχος; si cfr. anche G. Rouillard, *L'administration*, 45, 164; E. R. Hardy, *The Large Estates*, 111; P.Lond IV 1416, 64 nt. Nel P.Oxy. XVI 1904 si ha una ricevuta di pagamento ai σύμμαχοι che stanno per andare ad Alessandria: ἐδόθη ... συμμαχοῖς τῶν ἀρχισυμμάχων ἀπερχομένοις ἐν Ἀλεξανδρείᾳ.

τῶν δεσποτικῶν: con una giustificata libertà intendiamo genericamente il servizio imperiale; non ritroviamo esempi di σύμμαχοι τῶν δεσποτικῶν. Al r. 9 abbiamo un ἐκκλησιαστικὸς σύμμαχος.

3. κ[αῖ] ἀποστ[ρέ]ψαντος: rimane incerta la lettura dell' *a* iniziale, mentre per il gruppo πο si cfr. ἐπισκόπου del r. 10.

4. ὡς οἶδεν ὁ κύριος, πάνυ ὀλιγορήσαμεν πάντες: (l. ὀλιγορήσαμεν; per l'omissione dell'aumento cfr. B. G. Mandilaras, *The Verb*, 253). Al collega J. Gascou si deve la lettura οἶδεν, e il richiamo a P.Cair. Masp. III 67322, 3 θεός γὰρ οἶδεν, πᾶνυ ὀλιγορήσεν κτλ. Intendiamo il verbo ὀλιγορέω (rafforzato da πάνυ che precede) nel significato di venir meno, per un turbamento (angoscia, ansia), essere preoccupato, inquieto. Cfr. E. A. Sophocles, *Lexicon*, s. v. 2 "to faint, swoon"; G. W. H. Lampe, *PGL*, s. v. 2 "to be faint-hearted, discouraged"; il TGL dopo il significato principale di *parvam curam habeo, parum curo*, riporta ὀλιγορεῖν *animo delinquere, defici* (Hsch. ὀλιγοροῦντος ἄδημονοῦντος, essere profondamente turbato; CGL II 382, 12 ὀλιγορῶ *deficio*). Ancora il verbo ritorna ai rr. 8 e 20. Nel P.Cair. Masp. III 67322, 3 il significato, ovviamente, è il medesimo.

5. εἶπεν ὅτι ... ἔδεξάμην ... : ὅτι *recitativum*, cfr. E. Mayser, *Grammatik*, II 3, 46—7; così variamente nel corso della lettera.

πρὸς τὸν κουράτορα: non abbiamo la possibilità di conoscere di che tipo di *curator* si tratti.

ἤθηρα: cfr. B. G. Mandilaras, *The Verb*, 317 (2); cfr. al r. 16 ἔβαλα.

6. εἰς τὴν Περώνην: mentre non ci aiuta il *Dizionario geografico* di A. Calderini, S. Daris, provvidenziale è il riferimento, che J. Gascou ci comunica, ai *SS. Cyri et Joannis miracula* di S. Sophronius, in PG 87, 3, col. 3432, C 8 sgg. Περί Μηνᾶ τοῦ φιλοπόνου ἐσχηκότος τὴν ἔμφραξιν. "Ὡρα δὲ ἡμᾶς μετ' Ἰσιδώρον καὶ τὴν κατ' αὐτὸν θαυμασίαν λέξαι

διήγησιν, Μηνῶν εἰς μέσον ἀγαγεῖν τὸν φιλόπονον, ὃς φιλοπονείου προΐστατο τοῦ κατὰ τὸν Ἀνδρέου τοῦ θείου τοῦ εἰς τὴν Περώνην ὑπάρχοντος. Si veda per un'edizione più recente N. F. Marcos, *Los Thaumata de Sofronio. Contribucion al estudio de la Incubatio cristiana*, Madrid 1975.

Dal contesto, col. 3433, C 12 ... εἰς Ἀλεξάνδρειαν ἔτρεχεν..., si ricava che ci si trova ad Alessandria, e il Περώνη deve esserne stato un quartiere. In questo senso lo intende A.-J. Festugière, *Sainte Thècle, Saints Côme et Damien, Saints Cyr et Jean (Extraits)*, *Saint Georges, traduction et annotations*, Paris 1971, 223, nt. 2.

Il nome sarà stato in rapporto semplicemente con περόνη, punta, fibula, in uno dei suoi comuni significati; località detta del περόνη, quindi! Nel Du Cange, *GMIL*, si ha s. v. *Peronium, forum, ubi perones seu calcei venduntur [Perones, Latinis, dicuntur calcei, qui tibiaticum calceabantur]*; e s. v. *Peronum, clivus, collis dejectus*.

Nel cit. passo di PG 87, 3 si ricorda una chiesa di S. Andrea; L. Antonini in *Aegyptus* 20 (1940) 204 ci ricorda una chiesa τοῦ ἁγίου Ἀνδρέου in una località sconosciuta!

τὰ δὲ γράμματά σου: è la precedente lettera di chi scrive (di cui al r. 2 γεγράφηκα), in quanto si riporta in prima persona il discorso che il corriere ha fatto alla scrivente.

7. [± 6] [φ]: il nome del soldato.

Ἀγαπητῷ: sul verso è qualificato ἀργυροπράτης. E' il destinatario della lettera. Le forme di cortesia utilizzate sono del tutto normali nello stile di questo periodo.

8. [εἶτε ἐδέξ]ασθαι: da leggersi, come il successivo, ἐδέξασθε. Sono parole del mittente, dopo che con Ἀγαπητῷ si è conclusa la citazione diretta delle parole del σύμμαχος.

9. Ioannes è un ἐκκλησιαστικός σύμμαχος, un "corriere" al servizio della gerarchia ecclesiastica; un ἀρχισύμμαχος τῆς ἐκκλησίας in P.Oxy. XVI 1933, 14; un πρεσβύτερος pure ἀρχισύμμαχος in P.Klein. Form. (= SPP III) 271 A e B (cfr. L. Antonini in *Aegyptus* 20 [1940] 147).

9—10. μετὰ γράμμά(των) / [παρὰ τοῦ] ἐπισκόπου: non si esclude [τοῦ ὁσιω(άτου)] ἐπισκόπου, con una lettera del santissimo vescovo, cfr. r. 15. I γράμματα sono di un vescovo della località della chora (con sede episcopale), dove risiede la scrivente, e che tramite corriere ecclesiastico dovevano essere portate ad Alessandria, forse al patriarcato.

12. βαλεῖν (così rr. 13, 14 βάλη); per quanto inconsueto sia il modo di tracciare questo β, non può leggersi altrimenti, cfr. r. 21 συνέβη, r. 35 ἀβλαβῆ. Per il significato di gettare, porre cfr. LSJ⁹ s. v. A II 6: κεραμεῖ βάλλο[ντι πλ]ίνθους *Diokl. Preisedik* 7, 15 (ed. S. Lauffer).

δόκια: le travi, costituenti l'impalcatura di una terrazza, cfr. G. Husson, *OIKIA*, 181, 194—5, 257, 304. Per la forma δόκια cfr. CPR VII 34, 4 nt.

[[καί...]]: dopo καί, abbastanza svanito, si hanno ombre di almeno 4 lettere, di cui una probabilmente riconoscibile in un ε.

13. χεῖλος: orlo, bordo, muretto, parapetto; nel P.Oxy. XVIII 2197, 132, 149, 151, 197, come ci segnala G. Husson, χεῖλος est le "rebord" de la citerne (λάκκος) d'une sakkieh. Potrebbe trattarsi nel nostro caso di un parapetto che cinge una terrazza, cfr. G. Husson, *OIKIA*, 65.

Per οἰκοδομέω cfr. G. Husson, *OIKIA*, 191—4; per la forma οἰκοδόμησεν cfr. B. G. Mandilaras, *The Verb*, 256—7.

14. πρὸ τοῦ καὶ βάλη: πρὸ τοῦ + cong. cfr. B. G. Mandilaras, *The Verb*, 598 (19).

παθνώσεις = φατνώσεις; la lettura e l'interpretazione sono dovute al collega J. Gascou; per la compilazione della nota, come per l'interpretazione dell'intero contesto in cui si affrontano dei problemi di costruzione, essenziale è stata la corrispondenza epistolare con la collega G. Husson.

Per le corrispondenze fonetiche cfr. F. T. Gignac, *Grammar*, I 93; l'alternanza φάτνωμα/πάθνωμα è ben attestata, cfr. TGL s. vv. (Hsch. πατνώματα: στεγάσματα οἴκου. *Quae recentior forma est, comparanda cum πάθνη, quod pro φάτνη dictum suo loco annotavimus*). Sempre secondo il TGL s. v. φάτνωμα, i termini δοκοὶ e φατνώματα sono spesso associati insieme (φατνώσεις, poi, sostituiscie φατνώματα in certa tradizione manoscritta); cfr. Plb. 10, 27, 10 τὰς δοκοὺς καὶ τὰ φατνώματα; J. AJ 8, 68 τὴν δ'ὑπὸ τὰς δοκοὺς στέγην τῆς αὐτῆς ὕλης ἐβάλετο πᾶσαν ἐξεσμένην εἰς φατνώματα (cfr. anche 8, 98). Nei papiri il termine è un *apax*.

Venendo a considerazioni "tecniche": siamo nella fase conclusiva della costruzione di un edificio; probabilmente ci si riferisce alla costruzione di una terrazza, che poggia su delle travi, ed è circondata da un parapetto dell'altezza di un cubito (les 4 assises, probablement de briques, peuvent être 13 cm x 4 = 52 cm = 1 coudée; G. Husson *per litt.*). Il muratore (οἰκοδόμος) deve soltanto terminare il soffitto sotto la terrazza, con della malta sostenuta su da graticci.

Propriamente il termine φάτνωσις/φάτνωμα riferito al soffitto ha il significato di rivestimento in legno o stucco (lambris), di cassettoni (caissons); quindi soffitto a cassettoni (ceiling in coffers LSJ⁹ s. v.; a panelling E. A. Sophocles, *Lexicon* s. v.; lacunalia, laqueatio TGL s. v.). Ma nel nostro caso deve trattarsi di un sistema di copertura assai più rozza, rudimentale, costituita da uno strato di malta sostenuta da graticci intrecciati con canne o palme. Lo stesso sistema è applicato ancora oggi nelle costruzioni "baladi" egiziane, e nell'Italia meridionale, dove i soffitti hanno travi e travicelli,

che formano una specie di griglia, i cui spazi vuoti sono riempiti da pezzi di canna posti gli uni accanto agli altri e coperti di malta. Il soffitto del labirinto *μονόλιθος ... φάτναις διαγεγλυμμένη*, di cui parla Diod. Sic. I 66, 3—6 era ben altra cosa!

15. *ἐκώλησεν*: I. *ἐκώλυσεν*.

τέσσαρες: usato come accusativo.

16. *ἔβαλα*: cfr. *ἡδρα* del r. 5.

16—17. *ἐρχομέ(νου) . . . προσέχων και λέγων*: il passaggio dal genitivo assoluto al nominativo dei participi è piuttosto brusco, ma rientra tra le caratteristiche dello stile epistolare. Abbiamo anche preso in considerazione l'ipotesi di sciogliere *ἐρχομέ(νος)*, e di intendere *αὐτοῦ* come avverbio (là).

17. *καγκελλίου*: di quale cancello si tratti non si può dire; della terrazza o di una parte già costruita dell'edificio, cfr. G. Husson, *OIKIA*, 281, 313. Certo il vescovo che vi faceva capolino . . . per poi, al momento della paga, tirarsi indietro e bloccare e buttar giù *ἄλλα τὰ κτίσματα*, è abbastanza curioso!

Prima di *σπουδάσον* ci si aspetterebbe il solito *ὅτι recitativum*.

18—19. *αὐτῷ . . . αὐτῷ*: con il primo *αὐτῷ* ci si riferisce al vescovo, a cui il mittente della lettera manda a dire che scriverà *αὐτῷ*, cioè ad Agapetos.

19. *ἀντεδήλωσεν*: il verbo *ἀντιδηλόω*, rispondere, *contra declarare*, non è registrato in LSJ⁹, ma cfr. E. A. Sophocles, *Lexicon* s. v., e G. W. H. Lampe, *PGL* s. v., "state in reply"; nei papiri, per quanto se ne sappia, non compare.

εἴ τι (scil. *κακόν*) *θέλεις, γράβων*: la proposta di J. Gascou, di una risposta minacciosa del vescovo, perchè non si faccia sapere ad Agapetos quel che è accaduto, ci pare la più plausibile.

οὐ: dopo o aveva cominciato a scrivere *αυ* (di *αὐτῷ* che segue), che trasforma in un ampio *ο*.

ἔσωσα: non possiamo che considerarlo aor. di *ἄθέω*, nel significato di impedire, bloccare la costruzione; un significato, questo, che però non possiamo sostenere con esempi ricavabili dai lessici a nostra disposizione.

20. *οὐ μέλει μοι {τ} εἰς τοῦτο: μοι {τ}*, forse voleva scrivere *τοῦτο* senza preposizione; si attribuiscono ancora al vescovo queste parole. Potrebbero essere, invece, della scrivente, che pure potrebbe essere intervenuta in prima persona già con *ἐγὼ γὰρ κτλ.*

21. *παρεκλήθη* (al r. 26 *παρακλήθητε*): la richiesta era stata fatta nella lettera precedente rimasta senza risposta, di cui si parla all'inizio.

δεσπό(τεια): dopo il *π* un tratto per l'abbreviazione, e al di sopra più che un punto forse un *ο*.

22. *ἀμάνιτην*: un fungo; cfr. J. André, *Les noms de plantes dans la Rome antique*, Paris 1985, s. v. *amanitae* (Terme général désignant les Champignons). L'unica altra attestazione in un papiro è quella di P.Vindob. G. 40851 B, 7: JÖB 33 (1983) 5—6 (*ἀμμανιτῶν*). Il termine è attestato sempre al plurale *ἀμανίται*, cfr. LSJ⁹ s. v.; il singolare ricorre oltre che nel nostro papiro unicamente, per quanto ne sappiamo, citato in TLL s. v. *amanit(ēs)*, -ae, *ὁ ἀμάνιτης*, *fungus*. Se di fungo nel nostro caso si tratta!?

τὸ μικρ(όν) ἐλάδι(ον): *ἐλάδιον* propriamente è una piccola quantità di olio; qui si può intendere la piccola giara d'olio; una forma di metonimia (il contenente per il contenuto).

23. *γάρος*: I. *γάρου*. Per il *garum*, tra i tanti riferimenti basti *Diokl. Preisedikt* 3, 6—7 e p. 220 (ed. S. Lauffer); cfr. anche P.Mich. XV 740, 2 nt.; P.Vindob. Worp 11, 7 nt.

ὄμφαλάρ(ιον): una bottiglia, una fiasca a forma di *omphalos*, che conteneva il *garum*; per *ὄμφαλάριον* cfr. P.Herm. Rees 23, 7 nt.; e per una proposta alternativa (*ὄμφαλάριον* = *ἀμφοράριον*) P.Vindob. Worp 11, 6 nt.

ἵνα πέμψητε: ridondante, superfluo.

δούλης σ[ου]: forse *Κύρα* del r. 30.

24. *ἔκλεψες*: I. *ἔκλεψας*, cfr. B. G. Mandilaras, *The Verb*, 319.

ἰδοῦ εἰς τῆγ[λ]: è lettura giustificabile, e la tentazione di integrare *εἰς τῆγ [Περὸν, και]* è assai forte. Il senso non farebbe grande difficoltà: Agapetos, e non solo il *curator* (r. 6), poteva pure trovarsi al Perone! Lo spazio alla fine dei righe viene sfruttato di più con un *ductus* più stretto.

25. *ἀπόκρισίν σου*: quasi *ἀπολογία* σου, cfr. H. Zilliacus, *Zur Abundanz*, Comm. Hum. Litt. 41, 2 (1967) 57.

ἐρχομέ(νη): *ερχομ^ε* il papiro; l'*ε* in sospensione è scritto ampliandone uno più piccolo.

σκεῶριν: I. *σκευάριον*, vasetto, o piccolo utensile. L' *ω* è sicuro, per quanto il cambio di vocale sia inconsueto; per *σκεῶν* = *σκευῶν*, cfr. F. T. Gignac, *Grammar*, I 228, e per i diminutivi e altri nomi in *ιν > ιον*, *Grammar*, II 27—28.

λαμβάν[ω]: in senso futuro.

26. Phoibasias aveva richiesto ad Agapetos (*παρακλήθητε*, I. *παρακλήθητε*) che gli procurasse *τὸ δσπρον* per il piccolo mantello con cappuccio. La lettura *καρακάλλιν* (I. *καρακάλλον*) è dovuta a J. Gascou; per questo tipo di mantello si veda *Diokl. Preisedikt* 7, 44 e 26, 120 (ed. S. Lauffer).

τὸ δσπρον: Hsch. nel glossare *δσπρα ποικίλα* (e nel nostro caso si pensa ad un collettivo) ci fornisce la chiave per l'interpretazione di questo termine, mai altrimenti attestato. Si tratta di quegli ornamenti intessuti, ricamati a vari colori,

che in forma di medaglioni, losanghe o sim. venivano applicati alle vesti, e che l'arte della tessitura propria della civiltà dei Copti ci ha restituito in grande quantità (cfr. ma solo e. g. S. Donadoni, *Stoffe decorate da Antinoe*, Scritti dedicati alla memoria di Ippolito Rosellini, Firenze 1945, 109—155). Phoibasias prega il marito che gliene procuri da Alessandria, dal momento che quei piccoli ὄσπρα che ci sono (ἔχει) sul mantello (αὐτοῦ) forse erano rovinati.

εἰ[: opp. ἐπ[, εἰ.[!]

29. Φοιβασία: la lettura pare buona; il nome non è attestato.

[ὄμας]: non si può escludere σε; cfr. σου precedente.

30. (m. 2) ` δι' ἃ ἔπαθον ': aggiunto nell'interlinea, probabilmente dalla stessa Phoibasias.

Κύρα νόμφη: forse la δούλη, del cui matrimonio Φοιβασία si prende cura (r. 23). Non crea difficoltà l'assenza dell'articolo davanti a νόμφη; cfr. E. Schwyzer, A. Debrunner, *Grammatik*, II (1950), 24 (β).

31. ἑτέροις: figli (?) di Biktor, che si trovavano con Agapetos ad Alessandria.

33. ἀγάτην: cfr. G. Tibiletti, *Le lettere private*, 100—102 passim.

ταπεινωσιν: cfr. G. W. H. Lampe, *PGL* s. v. B 7.

34. υἱὸς τοῦ μακαρί(του): un'altra persona, il figlio di Damianos, che rivolge i suoi saluti ad Agapetos. Per μακάριος, termine di rispetto, cfr. G. Tibiletti, *Le lettere private*, 39—40.

Le condizioni di conservazione del papiro impediscono una sicura lettura ed interpretazione della parte finale della lettera.

35. εὐχαριστ[: εὐχαριστ[ίας e. g., oggetto di παρέχω.

ἀβλαβῆ: in rapporto ad un sostantivo neutro plurale.

Verso

L'indirizzo che occupa, lungo le fibre, nella parte alta, un rigo e la parte finale del successivo, è scritto nella tipica scrittura dei protocolli, con quella verticalità che altera le forme delle lettere, e quasi senza staccare il calamo. Per un insieme di esempi di indirizzi di tipo analogo, si cfr. le lettere di P.Oxy. XVI 1829—1875, 1929—1940, che, per quanto privi di tavole, ci hanno aiutato nella soluzione delle difficoltà di lettura almeno della prima parte (e. g. P. Oxy. XVI 1848, 9). Le difficoltà rimangono soprattutto per quello che immediatamente precede l'indubitabile Ἀγαπητῷ ἀργυροπρά(τη). Con molta prudenza si potrebbe proporre, ricorrendo e. g. a P.Oxy. XVI 1858, 4, per quanto un po' liberamente, e a 1865, 15: μετὰ θε(ὸν) μ(ῆ)γ(αλοπρεπεστάτῳ) προστά(τη) (καὶ) τιμιωτ(άτῳ). Ma si tratta soltanto di una proposta!

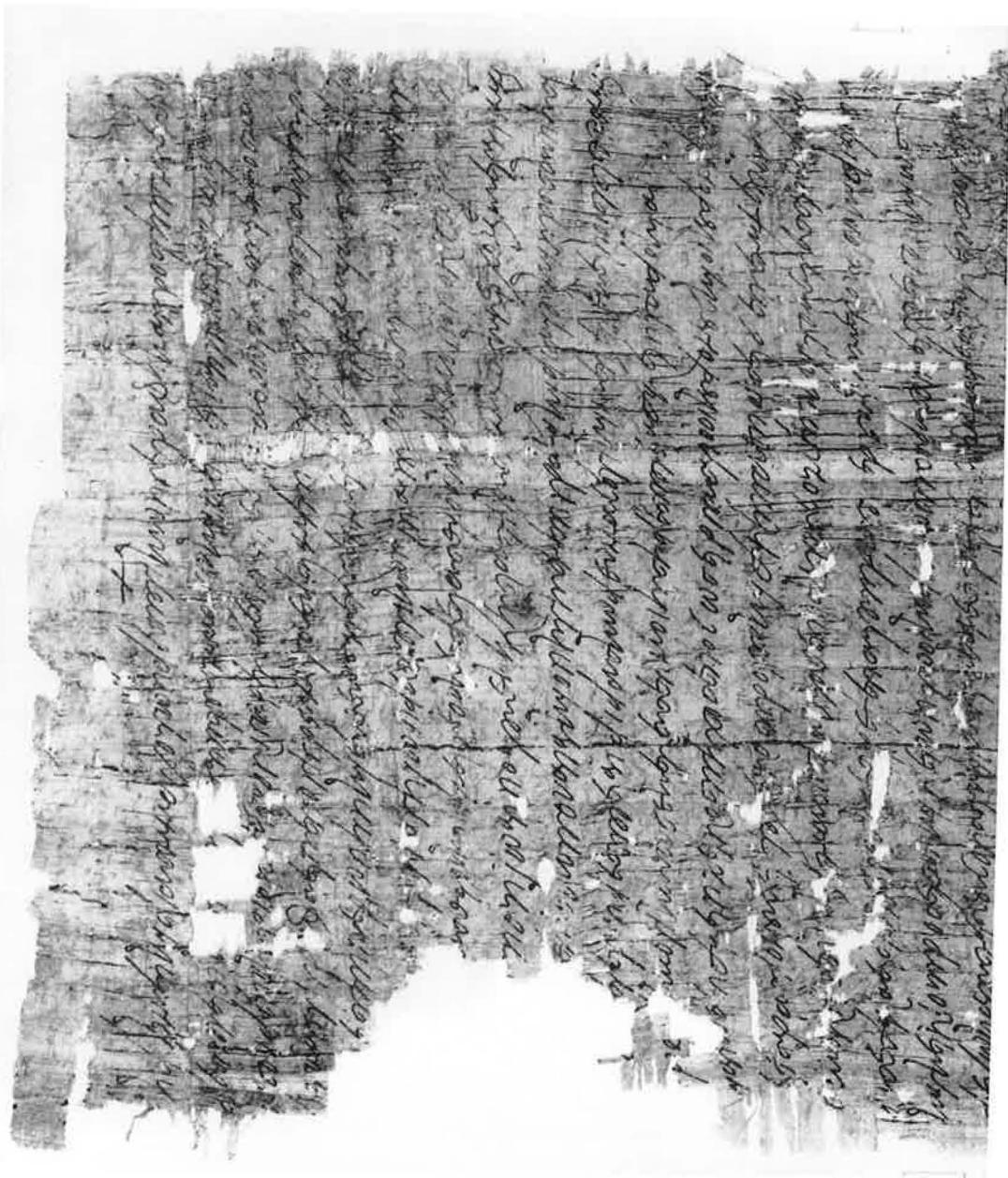
Un indirizzo analogo sul verso di PSI V 481 (ed. in *Aegyptus* 61 [1981] 102) ha portato R. Pintaudi ad una revisione ulteriore dell'originale che lo spinge a proporre una nuova lettura: ἐπί(δος) ἐμοῦ δεσπότη με(τὰ) θε(ὸν) μ(ῆ)γ(αλοπρεπεστάτῳ) πρ(οσ)τ(άτη) † vacat † Μηνᾶς ὑμέτερο(ς) δο(ῦλο(ς)).

1. ἀργυροπρά(τη): banchiere; cfr. P.Cair. Masp. II 67126, 10, 62, 70, 77 (541^p), e nt. 9, dove si cita per la posizione degli ἀργυροπράται Nov. 136 ed Edict. 9.

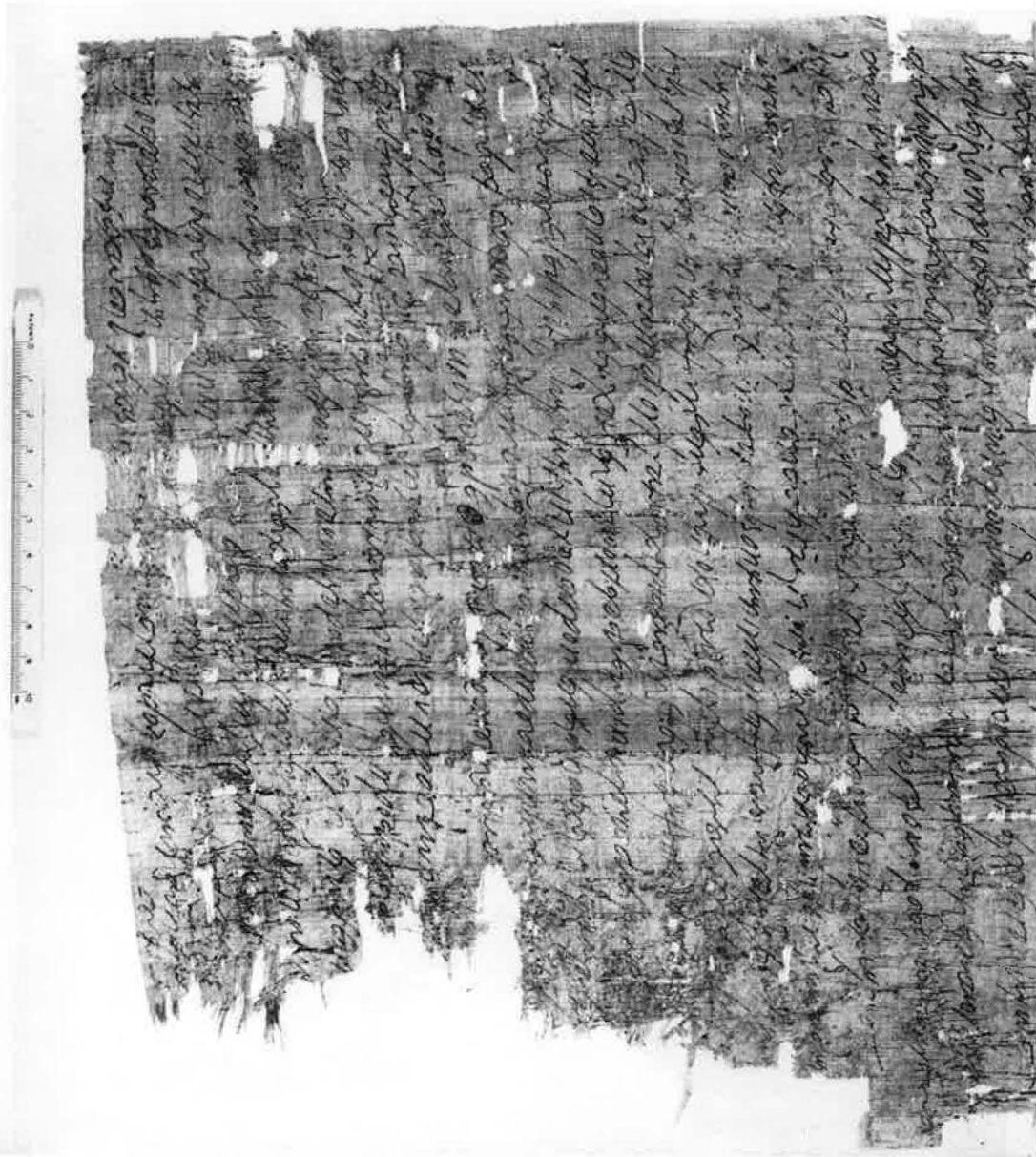
2. Si hanno alla fine tracce di un secondo rigo rientrato all'estremità destra; certamente il nome del mittente. Azzardare un riconoscimento delle tracce superstiti è impossibile.

Rosario Pintaudi
Biblioteca Medicea Laurenziana
Piazza S. Lorenzo 9
50123 Firenze

J. David Thomas
University of Durham
5 The College
Durham DH1 3EQ



zu Pintaudi, Thomas



zu Pintaudi, Thomas